

Heb

Chapter 8

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν
要点 -但 -在 -那些 说的 这样的 我们有 大祭司 他 坐下了
[G2774](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5108](#) [G2192](#) [G0749](#) [G3739](#) [G2523](#)
- ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς Μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς;
-在 右边 -的 宝座 -的 威严 -在 -那些 诸天
[G1722](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G3172](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

我们所讲的事，其中第一要紧的，就是我们有这样的大祭司，已经坐在天上至大者宝座的右边，

- 2 τῶν ἁγίων λειτουργός, καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἦν ἔπηξεν ὁ
-的 圣所 仆役 -和 -的 帐幕 -那 真实的 它 支了 -那
[G3588](#) [G0040](#) [G3011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4633](#) [G3588](#) [G0228](#) [G3739](#) [G4078](#) [G3588](#)
- Κύριος, οὐκ ἄνθρωπος.
主 -不 人
[G2962](#) [G3756](#) [G0444](#)

在圣所，就是真帐幕里，作执事；这帐幕是主所支的，不是人所支的。

- 3 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς, εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε, καὶ θυσίας,
每一 -因为 大祭司 -为 -那 献上 礼物 -和 -和 祭
[G3956](#) [G1063](#) [G0749](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4374](#) [G1435](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2378](#)
- καθίσταται; ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ.
被设立 因此 必然的 有 某物 -也 这位 他 献上
[G2525](#) [G3606](#) [G0316](#) [G2192](#) [G5100](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3739](#) [G4374](#)

凡大祭司都是为献礼物和祭物设立的，所以这位大祭司也必须有所献的。

- 4 εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς, ὄντων τῶν
-若 -一方面 -所以 他是 -在 地上 也不 -将 他是 祭司 是的 -那些
[G1487](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1510](#) [G1909](#) [G1093](#) [G3761](#) [G0302](#) [G1510](#) [G2409](#) [G1510](#) [G3588](#)
- προσφερόντων κατὰ νόμον, τὰ δῶρα;
献上的人 -按照 律法 -那些 礼物
[G4374](#) [G2596](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1435](#)

他若在地上，必不得为祭司，因为已经有照律法献礼物的祭司。

- 5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς
他们 模型 -和 影子 服务 -的 属天的 -正如
[G3748](#) [G5262](#) [G2532](#) [G4639](#) [G3000](#) [G3588](#) [G2032](#) [G2531](#)
- κεχηρμάτισται Μωϋσῆς, μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν; Ὅρα, γὰρ φησὶν,
被警告 摩西 将要 完成 -那 帐幕 看 -因为 他说
[G5537](#) [G3475](#) [G3195](#) [G2005](#) [G3588](#) [G4633](#) [G3708](#) [G1063](#) [G5346](#)
- ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει.
你将做 一切 -按照 -那 模式 -那 被显示的 你 -在 -那 山
[G4160](#) [G3956](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5179](#) [G3588](#) [G1166](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#)

他们供奉的事本是天上事的形状和影像，正如摩西将要造帐幕的时候，蒙神警戒他，说：「你要谨慎，作各样的物件都要照着在山上指示你的样式。」

6 νυνὶ δὲ, διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσω καὶ κρείττονός ἐστιν
如今 -但 更卓越的 他得了 服务 多少 -也 更好的 是
[G3570](#) [G1161](#) [G1313](#) [G5177](#) [G3009](#) [G3745](#) [G2532](#) [G2909](#) [G1510](#)

διαθήκης μεσίτης, ἣτις ἐπὶ κρείττοισιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.
约 中保 它 -在 更好的 应许 被建立律法
[G1242](#) [G3316](#) [G3748](#) [G1909](#) [G2909](#) [G1860](#) [G3549](#)

如今耶稣所得的职任是更美的，正如他作更美之约的中保；这约原是凭更美之应许立的。

7 εἰ γὰρ ἢ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο
-若 -因为 -那 第一 那 是 无疑的 -不 -将 第二 被寻找
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1565](#) [G1510](#) [G0273](#) [G3756](#) [G0302](#) [G1208](#) [G2212](#)

τόπος.
地方
[G5117](#)

那前约若没有瑕疵，就无处寻求后约了。

8 μεμφόμενος γὰρ, αὐτοὺς λέγει, Ἰδοὺ, ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ
责备的 -因为 他们 他说 看哪 日子 来了 说 主 -和
[G3201](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3708](#) [G2250](#) [G2064](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2532](#)

συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα, διαθήκην
我将完成 -在 -那 家 以色列 -和 -在 -那 家 犹大 约
[G4931](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2474](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2448](#) [G1242](#)

καινήν;
新的
[G2537](#)

所以主指责他的百姓说（或译：所以主指前约的缺欠说）：日子将到，我要与以色列家和犹大家另立新约，

9 οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ἐν ἡμέρᾳ
-不 -按照 -那 约 它 我做了 -那些 父辈们 他们的 -在 日子
[G3756](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2250](#)

ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν, ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου;
抓住的 我 -的 手 他们的 领出 他们 -从 地 埃及
[G1949](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1806](#) [G0846](#) [G1537](#) [G1093](#) [G0125](#)

ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ ἠμέλησα αὐτῶν,
-因为 他们 -不 他们留在 -在 -那 约 我的 -和我 我忽略了 他们
[G3754](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1696](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1242](#) [G1473](#) [G2504](#) [G0272](#) [G0846](#)

λέγει Κύριος.
说 主
[G3004](#) [G2962](#)

不像我拉着他们祖宗的手，领他们出埃及的时候，与他们所立的约。因为他们不恒心守我的约，我也不理他们。这是主说的。

10 ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, μετὰ τὰς
 -因为 这 -那 约 它 我将立 -对那 家 以色列 -之后 -那些
[G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3739](#) [G1303](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2474](#) [G3326](#) [G3588](#)

ἡμέρας ἐκεῖνας, λέγει Κύριος, διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν,
 日子 那些 说 主 给的 律法 我的 -进入 -那 心思 他们的
[G2250](#) [G1565](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1325](#) [G3551](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1271](#) [G0846](#)

καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς; καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς, Θεόν,
 -和 -在 心 他们的 我将写上 他们 -和 我将是 他们 -作为 神
[G2532](#) [G1909](#) [G2588](#) [G0846](#) [G1924](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2316](#)

καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς, λαόν.
 -和 他们 将是 我 -作为 百姓
[G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1519](#) [G2992](#)

主又说：那些日子以后，我与以色列家所立的约乃是这样：我要将我的律法放在他们里面，写在他们心上；我要作他们的神；他们要作我的子民。

11 καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τὸν
 -和 -不 -不 他们将教导 每一个 -那 同胞 他的 -和 每一个 -那
[G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1321](#) [G1538](#) [G3588](#) [G4177](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1538](#) [G3588](#)

ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων, Γνώθι τὸν Κύριον; ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με, ἀπὸ
 弟兄 他的 说 认识 -那 主 -因为 所有 将认识 我 -从
[G0080](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3754](#) [G3956](#) [G1492](#) [G1473](#) [G0575](#)

μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν,
 小的 -直到 大的 他们的
[G3398](#) [G2193](#) [G3173](#) [G0846](#)

他们不用各人教导自己的乡邻和自己的弟兄，说：你该认识主；因为他们从最小的到至大的，都必认识我。

12 ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ
 -因为 怜悯的 我将是 -那些 不义 他们的 -和 -的 罪 他们的 -不
[G3754](#) [G2436](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0093](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#) [G3756](#)

μὴ μνησθῶ ἔτι.
 -不 我将记念 再
[G3361](#) [G3403](#) [G2089](#)

我要宽恕他们的不义，不再记念他们的罪愆。

13 ἐν τῷ λέγειν, Καινὴν, πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην; τὸ δὲ παλαιούμενον
 -在 -那 说 新的 他使旧了 -那 第一 -那 -但 变旧的
[G1722](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2537](#) [G3822](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3822](#)

καὶ γηράσκον, ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.
 -和 变老的 近 消失
[G2532](#) [G1095](#) [G1451](#) [G0854](#)

既说新约，就以前约为旧了；但那渐旧渐衰的，就必快归无有了。